

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Atal vej'eu aqui ama chamada > Tradizione manoscritta

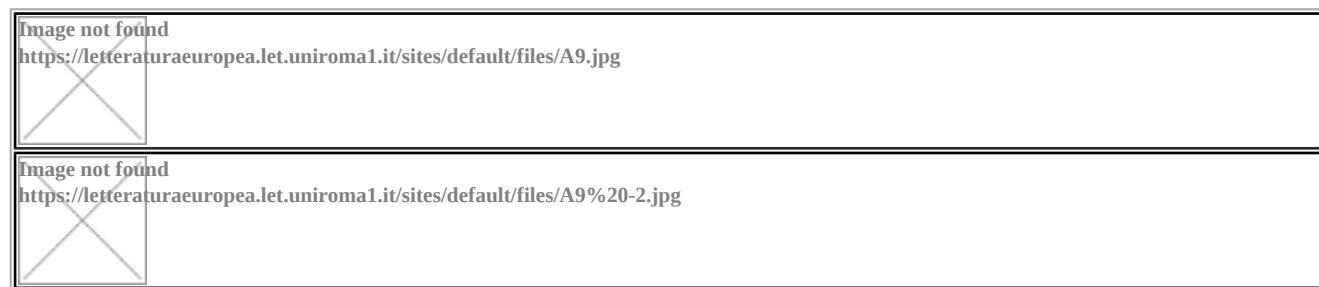
Tradizione manoscritta

- letto 643 volte

CANZONIERE A

- letto 501 volte

Riproduzione fotografica



- letto 313 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_10.jpg



?

A tal ueieu aqui ama chamada

que delo dia en que eu naçi. nunca

tan desguisa cousa ui. se por hu(n)a

?

destas duas non e. por auer nom

?

assi per bo(n)a fe. ousello dizen por

que est amada.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_9.jpg



o* u por fremosa ou por ben tallada
se por aq(ue)stama deua seer.
eo ela podedelo creer
ou seo e pola eu muit amar
ca ben lle q(ue)r e posso ben iurar.
poila * ui nunca uitan amada

?

*La letterina è un'indicazione per il miniatore.

*Dopo la parola 'poila' c'è un segno di rimando a margine del revisore con la seguente dicitura: 'eu'. Il correttore non è intervenuto.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_10.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_10.jpg	E nunca ui cousa tan desguisada de chamar om * ama tal moller tan pastorie e o non i er.* por todesto q(ue)eu sei quellauen . por quea ueia todos querer ben. ou por que domunde amais amada *Dopo la parola 'om' c'è un rimando a margine del revisore con la seguente dicitura: 'e'. Il revisore non è intervenuto. *La pagina è tagliata e non permette di decifrare alcune lettere.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a5_5.jpg	E o de como u(os) eu disser. que p(er)o me d(eu)s ben faz(er) q(ui)ser. sen ela no(n) me pode(n)faz(er) nada

- letto 346 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A tal ueieu aqui ama chamada que delo dia en que eu naçi. nunca tan desguisa cousa ui. se por hu(n)a destas duas non e. por auer nom assi per bo(n)a fe. ousello dizen por que est amada.	? Atal vei?eu aqui ama chamada que, de-lo dia en que eu naçi, nunca tan desguisa cousa vi,* se por huna d?estas duas non é: por aver nom?assi, per bona fe, ou se ll-o dizen porque ést amada, *Verso ipometro: b9
II	II
ou por fremosa ou por ben tallada se por aq(ue)stama deuua seer. eo ela podedelo creer ou seo e pola eu muit amar ca ben lle q(ue)r e posso ben iurar. poila ui nunca uitan amada	? ou por fremosa, ou por ben tallada. Se por aquest?ama devv?a seer, é o ela, podede-lo creer, ou se o é po-la eu muit? amar ca ben lle quer? e posso ben iurar: poi-la eu vi, nunca vi tan amada.
III	III

E nunca ui cousa tan desguisada de chamar om ama tal moller ? tan pastorie e o non i er. por todesto q(ue)eu sei quellauen. por quea ueia todos querer ben. ou por que domunde amais amada	E nunca vi cousa tan desguisada de chamar ome ama tal moller tan pastorie e o non i er* por tod?esto que eu sei que ll?aven: porque a vei?a todos querer ben, ou porque do mund?é a más amada. *La pagina del manoscritto è tagliata in alto, dunque non è possibile ricostruire il verso.
IV	IV
E o de como u(os) eu disser. que p(er)o me d(eu)s ben faz(er) q(ui)ser. sen ela no(n) me pode(n)faz(er) nada	E o de como vos eu disser,* que, pero me Deus ben fazer quiser, sen ela non me pod'én fazer nada! *Verso ipometro: b9

- letto 360 volte

CANZONIERE B

- letto 445 volte

Riproduzione fotografica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B09.jpg
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B09.2.jpg

- letto 321 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_22.jpg	A tal ueieu aqui aina dia mada Que delo dia en que eu naçi Nunca tan desguisada* cousa ui Por hu(n)a destas duas non e Por auer nomassy per boa fe Ou selho dizen por que est amada. *La parola 'desguisada' è sottolineata con un tratto di inchiostro differente; molto probabilmente la sottolineatura è di mano colocciana.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_19.jpg	Ou p(or) fremosa ou p(or) ben talhada. Se p(or) aqesto amada a seer Eo ela pode de lo creer Ou se e pola muyteu amar ? Ca be(n)lhi quere posso ben iurar Poyla ui nu(n)ca ui tan amada.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_19.jpg	E nunca ui cousa ta(n) desguisada De chamar home ama tal molher Tan pastorinhe selho non diss(er) p(or) todesto que en soy quelhauen p(or) que a ueiatod(os) querer ben Ou p(or) que domu(n)da mays amada.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_16.jpg	*E o de como u(os) eu diss(er) Que perome d(eu)s ben fazer qui ser Sen ela no(n)mi pode fazer nada. *Colocci marca la fiinda con un segno di paragrafo.

- letto 342 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

A tal ueieu aqui aina dia mada Que delo dia en que eu naçi Nunca tan desguisada cousa ui Por hu(n)a destas duas non e Por auer nomassy per boa fe Ou selho dizen por que est amada.	? Atal vei?eu aqui aina di amada* que, de-lo dia en que eu naçi, nunca tan desguisada cousa vi, por huna d?estas duas non é:* por aver nom?assy, per boa fe, ou se lh-o dizen porque ést amada, *Verso ipermetro: a11' *Verso ipometro: c9
II	II
? Ou p(or) fremosa ou p(or) ben talhada. Se p(or) aquesto amada a seer Eo ela podede lo creer Ou se e pola muyteu amar Ca be(n)lhi quere posso ben iurar Poyla ui nu(n)ca ui tan amada.	? ou por fremosa, ou por ben talhada. Se por aquesto amada a seer, é o ela, podede-lo creer, ou se é po-la muyt?eu amar* ca ben lhi quer?e posso ben iurar: poy-la vi, nunca vi tan amada.* *Verso ipometro: c9 *Verso ipometro: a9'
III	III
E nunca ui cousa ta(n) desguisada De chamar home ama tal molher Tan pastorinhe selho non diss(er) p(or) todesto que en soy quelhauen p(or) que a ueiatod(os) querer ben Ou p(or) que domu(n)da mays amada.	E nunca vi cousa tan desguisada de chamar home ama tal molher tan pastorinh', e se lh?o non disser por tod?esto que en soy que lh?aven: porque a vei?a todos querer ben, ou porque do mund? a máis amada.* *Verso ipometro: a9'
IV	IV
E o de como u(os) eu diss(er) Que perome d(eu)s ben fazer qui ser Sen ela no(n)mi pode fazer nada.	E o de como vos eu disser,* que, pero me Deus ben fazer quiser, sen ela non mi pode fazer nada! *Verso ipometro: b9

- letto 421 volte